Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni, nieposłuszni, błądzący, służący pożądliwościom i przyjemnościom różnym, w złości i zawiści prowadząc życie, wstrętni, nienawidzący jedni drugich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni nieposłuszni którzy są wprowadzeni w błąd służący pożądaniom i namiętnościom różnym w złości i zawiści wiodący życie wstrętne nienawidzący jedni drugich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo i my byliśmy niegdyś* nierozumni, nieposłuszni, błądzący, zniewoleni przez pożądania i różnorodne rozkosze,** żyjący w złości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący się nawzajem.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byliśmy bowiem kiedyś i my bezmyślni, nieulegli, błąkający się, służący pożądaniom i przyjemnościom rozmaitym, w złości i zawiści wiodąc (życie), budzący obrzydzenie, nienawidzący jedni drugich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni nieposłuszni którzy są wprowadzeni w błąd służący pożądaniom i namiętnościom różnym w złości i zawiści wiodący (życie) wstrętne nienawidzący jedni drugich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo i my kiedyś byliśmy nierozumni, nieposłuszni, zagubieni, zniewoleni przez przeróżne żądze i rozkosze, żyjący w gniewie i zazdrości, znienawidzeni i do siebie nawzajem odnoszący się z nienawiścią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegdyś bowiem i my byliśmy głupi, oporni, błądzący, służący rozmaitym pożądliwościom i rozkoszom, żyjący w złośliwości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący jedni drugich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem i myśmy byli niekiedy głupimi, upornymi, błądzącymi, służąc pożądliwościom i rozkoszom rozmaitym, w złości i w zazdrości mieszkając, przemierzłymi, jedni drugich nienawidzącymi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem i my byliśmy niekiedy głupi, niewierni, błądzący, służący pożądliwościam i rozkoszam rozmaitym, w złości i w zazdrości żyjący, przemierźli, jedni drugich nienawidzący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niegdyś bowiem i my byliśmy nierozumni, oporni, błądzący, służyliśmy różnym żądzom i rozkoszom,

[1)] <x>520 6:17</x>; <x>520 11:30</x>; <x>530 6:11</x>; <x>560 2:2-3</x>; <x>560 5:8</x>; <x>580 1:21</x>
[2)] rozkosze, ἡδοναῖς, tylko w <x>490 8:14</x>; <x>660 4:1</x>, 3; <x>680 2:13</x>.
[3)] <x>520 1:29</x>; <x>560 4:31</x>

			żyjąc w złości i zawiści, godni obrzydzenia, pełni nienawiści jedni ku drugim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo i my byliśmy niegdyś nierozumni, niesforni, błądzący, poddani pożądliwości i rozmaitym rozkoszom, żyjący w złości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący siebie nawzajem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I my bowiem byliśmy kiedyś bezmyślni, nieposłuszni, błądziliśmy, poddani rozmaitym pożądaniom i rozkoszom, wiodąc życie w złości i zawiści, znienawidzeni i nienawidzący jedni drugich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My bowiem także byliśmy kiedyś bezmyślni, zbuntowani, błądzący, zniewoleni przez różnorodne żądze i przyjemności. Żyliśmy w podłości i zawiści, budząc obrzydzenie i nienawidząc jedni drugich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo kiedyś i my byliśmy bezmyślni, nie ulegli, błądziliśmy po manowcach, trwaliśmy w niewoli różnych żądz i rozkoszy, kierowaliśmy się złością i zawiścią, [byliśmy] godni pogardy, nienawidziliśmy się wzajemnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież i my byliśmy kiedyś nierozsądni, przekorni, zbłąkani, ulegliśmy różnym pokusom i oddawaliśmy się rozkoszom, kierowaliśmy się w życiu złością i zazdrością, budziliśmy wstręt w ludziach i wzajemnie się nienawidziliśmy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież i my sami byliśmy kiedyś nierozumni, nieposłuszni, błądziliśmy, będąc niewolnikami rozmaitych pożądliwości i rozkoszy, pędziliśmy życie w złości i zazdrości budząc obrzydzenie i nienawidząc się nawzajem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо колись і ми були нерозсудливими, непокірними, одуреними, служили різним хтивостям і насолодам, живучи в злобі й заздрощах, бувши мерзенними, ненавидячи одне одного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż my także byliśmy kiedyś nierozsądni, niesforni, błądzący, służący różnorodnym pożądaniom i uciechom; pędząc życie w złości i zawiści, wrodzy, nienawidzący jedni drugich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo w swoim czasie i my byliśmy głupi i nieposłuszni, zwiedzeni i zniewoleni przez rozmaite żądze i przyjemności. Wiedliśmy życie w niegodziwości i zadrości, nienawidzono nas i nienawidziliśmy jeden drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo i my niegdyś byliśmy nierozumni, nieposłuszni, wprowadzani w błąd, byliśmy niewolnikami rozmaitych pragnień i rozkoszy, trwaliśmy w tym, co złe, i w zawiści, byliśmy wstrętni, nienawidziliśmy jedni drugich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My też kiedyś byliśmy przecież bezmyślni i nieposłuszni Bogu. Błądziliśmy i żyliśmy zaspokajając nasze złe pragnienia oraz szukając przyjemności. Byliśmy pełni złości i zazdrości. Ludzie nienawidzili nas, a my nienawidziliśmy ich.